

УДК 343.13

DOI: 10.34670/AR.2023.96.76.068

**Об использовании потенциала машинного и / или  
автоматизированного перевода при переводе процессуальных  
документов в уголовном судопроизводстве**

**Волосова Нонна Юрьевна**

Доктор юридических наук, доцент,  
завкафедрой уголовного права,  
Оренбургский государственный университет,  
460018, Российская Федерация, Оренбург, пр. Победы, 13;  
e-mail: vasilii\_vasiliev@rambler.ru

**Аннотация**

В уголовно-процессуальной деятельности участие переводчика предусмотрено для обеспечения эффективной коммуникации участников уголовного судопроизводства, которые не владеют или в недостаточной степени владеют языком судоговорения. Однако найти квалифицированного переводчика или перевести большой объем процессуальных документов в короткие сроки не всегда представляется возможным, в связи с чем переводчики, участвующие в уголовном процессе, все чаще используют специальные программы для оптимизации перевода. Юридический текст является сложным для перевода не только переводчиком-человеком, но и для соответствующих переводческих программ. Автором статьи вскрываются проблемы перевода юридических текстов в процессе уголовно-процессуальной деятельности и делается вывод о возможности использования потенциала машинного и / или автоматизированного перевода при переводе процессуальных документов в уголовном судопроизводстве пока исключительно под контролем человека.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Волосова Н.Ю. Об использовании потенциала машинного и / или автоматизированного перевода при переводе процессуальных документов в уголовном судопроизводстве // Вопросы российского и международного права. 2023. Том 13. № 3А. С. 553-562. DOI: 10.34670/AR.2023.96.76.068

**Ключевые слова**

Перевод, процессуальные документы, переводчик, машинный перевод, автоматизированный перевод.

## Введение

Вопросы использования потенциала машинного и / или автоматизированного перевода были предметом рассмотрения лингвистов, программистов и других исследователей [Детскина, 2021; Липина, 2021; Максименко, 2020; Новожилова, 2014]. В представленной работе хотелось бы высказать некоторые суждения о практическом использовании таких технологий в юриспруденции.

Для юристов важна помощь переводчика не только для перевода научных текстов, но и для обеспечения эффективной коммуникации участников уголовного судопроизводства в процессе производства по уголовному делу.

Участие переводчика в уголовном судопроизводстве урегулировано действующим законодательством (ст. 59 УПК РФ). Положения закона обязывают лиц, осуществляющих производство по уголовному делу, обеспечить участников процесса не владеющих или в недостаточной степени владеющих языком судоговорения, помощью переводчика. Помощь переводчика направлена на обеспечение возможности таких лиц давать показания, заявлять ходатайства, представлять доказательства, допрашивать свидетелей и т.п.

Между тем, анализ правоприменительной практики, анкетирование судей, следователей, дознавателей показал, что в судебно-следственной практике проблемой является приглашение переводчика, который бы на высоком уровне владел языком судоговорения и соответствующим языком, которым владеет участник уголовного судопроизводства; который бы справлялся с письменным переводом больших массивов процессуальных документов в короткие сроки. Из опрошенных 62 дознавателей, следователей и судей на данную проблему обратили внимание 49 респондентов, что составляет 79,03%.

Особенно чувствительной для правоприменителей данная проблема стала в период пандемии, когда существенно снизилась мобильность населения, а запреты на выезд и въезд на территорию РФ выходцев из других государств, в частности, из стран постсоветского пространства, и вовсе существенно отразились на оперативности предоставления помощи переводчика, наложили отпечаток на его поиск и привлечение к участию в деле. Это первая из обозначенных проблем.

Второй – является отсутствие у переводчика навыков письменного перевода, а также не достаточное знание юридического языка, что затрудняет перевод процессуальных документов, необходимых для вручения участникам процесса. Многие непрофессиональные переводчики, участвующие в уголовном судопроизводстве, используют для письменного перевода различные программы [Семенова, 2014, 1-14]. Однако такой перевод в большинстве своем требует редактирования, а в условиях, когда в процессе участвует не всегда профессиональный переводчик, качество и перевода, и редакции таким переводчиком машинного перевода процессуальных документов остается низким.

## Юридический текст – проблема для программы

К положительным сторонам машинного и / или автоматизированного перевода следует отнести то, что большинство таких программ переводят большие массивы текста (до 10000 знаков) за один раз, это делается в течение нескольких секунд и позволяет очень быстро осуществлять перевод объемных документов, существенно экономить время на поиск нужного слова или оборота речи в словаре в ручном режиме перевода. Такой подход – существенное

подспорье для переводчика в условиях ограниченного времени, обусловленного сроками производства по уголовному делу. Такие программы располагают большим массивом языков, в том числе и редких, не часто встречающихся.

Между тем, эти плюсы не покрывают тех минусов, которые имеются у данной формы перевода. Некоторые авторы к таким проблемам относят:

- не умение машины распознавать и исправлять ошибки;

- перевод машиной только слов в отличие от человека, который при переводе передает смысл текста (машинные переводчики действуют по принципам, заложенным разработчиками, и переводят слова в языковых группах согласно грамматическим правилам; с задачей передачи смысла, а не слов, машина в большинстве своем на современном этапе развития технологий не справляется и сильно уступает человеку-переводчику [Сможет ли...]).

При переводе юридических текстов среди общих, указанных нами выше, были выявлены и другие проблемы.

При переводе процессуальных документов существенно теряется смысловая нагрузка текста. Система не приспособлена для перевода специального юридического текста, который в большинстве своем имеет узкоспециальную уголовную и уголовно-процессуальную направленность, изобилует специальной юридической терминологией, клиширован.

Многие юридические термины получили свою вторую жизнь, выйдя из обычного языкового общения и являются в связи с этим многозначными, а некоторые имеют значительное число синонимов. Машина не всегда имеет возможность подобрать необходимый термин из своего арсенала при переводе юридического текста. Это касается как перевода с русского языка, так и с другого языка на русский. Система в этом случае, как правило, использует наиболее часто употребляемое слово в его синонимичном значении, которое не воспроизводит порой правового термина, что искажает смысл перевода.

В основу новых моделей, используемых в настоящее время для перевода, был заложен принцип перевода ... часто встречающихся и относительно несложных синтаксических конструкций [Колин, 2021, 76-77]. Однако и такой способ перевода не способен перевести на достаточно высоком уровне юридический текст. Пример такого перевода приведен в таблице № 1.

**Таблица 1 – Принцип перевода ... часто встречающихся и относительно несложных синтаксических конструкций**

№ п.п.	Текст на иностранном языке	Текст на русском языке	Язык перевода
1	Ст. 7 УПК Бразилии Para verificar a possibilidade de haver a infração sido praticada de determinado modo, a autoridade policial poderá proceder à reprodução simulada dos fatos, desde que esta não contrarie a moralidade ou a ordem pública.	Для проверки возможности совершения правонарушения таким образом, правоохранительные органы могут приступить к воспроизведению при условии, что это не противоречит морали или порядку общественный - <b>машинный перевод</b>  Чтобы проверить, что преступление было совершено определенным способом, правоохранительные органы могут приступить к следственному эксперименту (имитации воспроизведения фактов), если это не противоречит нормам морали или общественному	португальский

№ п.п.	Текст на иностранном языке	Текст на русском языке	Язык перевода
		порядку - перевод с учетом специфики юридического текста, отредактированный человеком	
	à reprodução simulada dos fatos	Имитация воспроизведения фактов - следственный эксперимент	
	Ст. 11 УПК Бразилии Os instrumentos do crime, bem como os objetos que interessarem à prova, acompanharão os autos do inquérito.	Орудия преступления, а также объекты, которые их интересуют они будут следить за протоколами расследования - машинный перевод  Орудия преступления, а также иные доказательства, которые относятся к делу, они будут приобщать к материалам расследования - перевод с учетом специфики юридического текста, отредактированный человеком	
	Субъект преступления - the subject of the crime	Предмет преступления - машинный перевод В исходном смысловом контексте закладывался субъект преступления, а машина перевела как предмет преступления, т.к. в английском языке the subject имеет следующие синонимичные значения - объект, предмет, субъект. Предмет преступления относится к объективным признакам состава преступления, в то время как субъект преступления - это лицо его совершившее.	английский

В таблице № 2 приведены примеры не сложных и малообъемных юридических текстов, с переводом которых машина справилась успешно. Текст был переведен на достаточно хорошем уровне, практически не потерялся смысл, заложенный в тексте на языке оригинала.

**Таблица 2 - Примеры не сложных и малообъемных юридических текстов, с переводом которых машина справилась успешно**

№ п.п.	Текст на русском языке	Текст на иностранном языке	Язык перевода
1	Обвинение было	Die Anklage wurde nach Artikel 126 des Strafgesetzbuches erhoben	немецкий
2	предъявлено	The charge was brought under Article 126 of the Criminal Code	английский
3	по ст. 126 УК РФ	Тужилаштво је довело по члану 126 Кривичног законика	сербский
4		この告発は、ロシア連邦刑法第126条に基づいて提起された	японский

Когда программе был предложен для перевода текст сложный, состоящий из нескольких предложений, которые связаны друг с другом смысловой нагрузкой, избыточностью правовой терминологией, а также сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями. Пример такого перевода содержится в таблице № 3.

В приведенных программой переводах встречаются ошибки в определении пола потерпевшего, в предъявленном обвинении речь идет о потерпевшей-женщине, в переводах с некоторых языков говорится о потерпевшем мужчине. Между тем, в случае, когда потерпевшей является беременная женщина это будет иметь принципиальное значение, в том числе и для обоснования квалификации деяния по более тяжкому составу. И хотя общий смысл передается,

но на общем фоне различного рода ошибок (грамматических, стилистических и т.п.) понимание переведенного таким способом текста становится затруднительным.

**Таблица 3 – Пример сложного, состоящего из нескольких предложений, которые связаны друг с другом смысловой нагрузкой, избыливающий правовой терминологией, а также сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями текста**

№ п.п.	Текст на русском языке	Текст на иностранном языке	Язык перевода
1	Обвиняемому было предъявлено обвинение в совершении преступления, предусмотренног	Dem Beschuldigten wurde vorgeworfen, eine Straftat nach Teil 1 do begangen zu haben. 105 DES STRAFGESETZBUCHES. Der Angeklagte, der alkoholisiert war, kam zu einem Besuch bei seiner Bekannten und nachdem dieser ihm die Intimität verweigert hatte, packte er ein Küchenmesser und schlug dem letzten einige Schläge in den Bauch. Das Opfer ist an den erhaltenen Schäden gestorben.	Немецкий
2	о ч. 1 чт. 105 УК РФ. Обвиняемый, находясь в состоянии алкогольного опьянения пришел в гости к	The accused was charged with committing a crime under Part 1 of Article 105 of the Criminal Code of the Russian Federation. The accused, being intoxicated, came to visit his friend and after she refused him intimacy, grabbed a kitchen knife and stabbed the latter several times in the stomach. The victim died from the injuries received.	Английский
3	своей знакомой и после того как та отказала ему в интимной близости схватил кухонный нож и	Оптужени је оптужен за почињење злочина у делу 1. 105 Кривичног законика. Оптужени, док је у пијаном, дошао да посети своје познанство и након што га је одбила у интимности, зграбила кухињски нож и нанела неколико откуцаја у стомак. Жртва је умрла од оштећења.	Сербский
4	нанес последней несколько ударов в живот. От полученных повреждений потерпевшая скончалась.	被告人は、ロシア連邦刑法第105条の第1部に基ついて犯罪を犯した罪で起訴されました。酔っている被告人は彼の友人を訪ねてきて、彼女が彼の親密さを拒否した後、包丁をつかみ、後者を胃の中で数回刺した。被害者は受け取った怪我から亡くなりました。	японский

Даже если текст и переведен, для приведения его к смысловой нагрузке, которая была заложена изначально в процессуальном документе потребуются время. После этого перевода требуется редакция текста человеком где-то существенная, а где-то не существенная. Профессионально это может сделать только квалифицированный переводчик, а в условиях уголовного судопроизводства, когда для перевода могут быть приглашены не профессиональные переводчики, это сделать достаточно сложно.

Изучение машинных переводов с различных языков позволило установить, что корректные переводы возможны, если данный язык достаточно распространен и часто используется. К таким языкам, с которыми программы успешно справляются, относятся английский, немецкий, французский, некоторые языки славянской группы ввиду лингвистической схожести с русским языком: сербский, польский, чешский и некоторые другие. Достаточно некорректно переводит система японский, китайский и корейский, а также хинди и некоторые другие. Это говорит об обучаемости системы, что позволяет ей накапливать так называемый опыт перевода. Чем

больше опыт перевода в языковых группах, тем успешнее каждый последующий перевод.

В приграничных регионах РФ таких как Оренбургская, Челябинская и некоторые другие области РФ, где миграционные процессы связаны с притоком населения из среднеазиатских республик, приходится сталкиваться с проблемой перевода с узбекского, казахского, таджикского языков, в которых присутствуют южные и северные диалекты, на которых говорят пребывающие граждане, и при отсутствии переводчика, который владеет письменной речью, возникают определенные проблемы с переводом процессуальных документов, необходимых для вручения участникам процесса, ввиду того, что машинный перевод не способен справиться с этой задачей. Пребывающие не всегда понимают классический литературный язык того государства, откуда они прибыли, а говорят на диалекте той местности, где они постоянно проживали до отъезда. Программа не учитывает эти особенности.

В таблице 4 приведен пример перевода на таджикский язык юридического текста.

**Таблица 4 - Пример перевода на таджикский язык юридического текста**

№ п.п.	Текст на русском языке	Текст на иностранном языке	Язык перевода
	Обвиняемому было предъявлено обвинение в совершении преступления, предусмотренного ч. 1 ст. 105 УК РФ. Обвиняемый, находясь в состоянии алкогольного опьянения пришел в гости к своей знакомой и после того как та отказала ему в интимной близости схватил кухонный нож и нанес последней несколько ударов в живот. От полученных повреждений потерпевшая скончалась.	Айбдоршаванда дар содир кардани чинояти пешбиниамудаи қисми 1 қисми 1 айбдор карда шуд. 105 КОДЕКСИ ЧИНОЯТИИ РУСИЯ. Айбдоршаванда, ки дар ҳолати мастӣ буд, ба меҳмони шиносаш омад ва пас аз он ки ӯ ба ӯ наздикӣ карданро рад кард, корди ошхонаро гирифта, чанд зарбаи охирино ба шикам зад. Чабрида аз осеб дидан вафот кард.	таджикский

Текст перевода существенно искажает процессуальные моменты производства по уголовному делу, а следовательно и те правовые реалии, в которых приходится обвиняемому-иностранцу.

В частности, «обвиняемый был обвинен» не соответствует тому, что речь шла о предъявленном ему обвинении, т.е. совершении определенного процессуального действия. Это, безусловно, не позволяет такой текст без существенной доработки переводчиком предъявлять участникам процесса.

### **Настоящее и будущее машинного и / или автоматизированного перевода: аналитический обзор**

Еще в прошлом веке разработчики полагали, что смогут разработать такую систему, которая полностью заменит человека при переводе текстов иностранных языков [Воронов, www]. По существу уже тогда шла речь о системах искусственного интеллекта на службе человека в конкретной предметной области – области перевода.

Системы автоматизированного перевода разрабатывались фактически, с тех пор, как в 1940-х годах был изобретен электронный компьютер. В течение многих лет системы основывались в основном на прямых переводах с помощью двуязычных словарей, с относительно небольшим количеством детального анализа синтаксических структур. К 80-м годам достижения в области

компьютерной лингвистики позволили использовать гораздо более сложные подходы. В этих системах тексты исходного языка анализируются на абстрактные представления, включающие последовательные программы для определения структуры слова (морфология), и структуры предложения (синтаксис), и для решения проблем двусмысленности (семантика) [Hutchins, 1999].

Неудачные попытки создания «электронного переводчика» позволили разработчики решить другую задачу помочь переводчику с помощью разработанных технологий. Такой технологией стала программа – CAT -инструменты [Воронов, www].

Более прогрессивную языковую модель SMT с 2006 г. была использована онлайн-переводчиками Google, Яндекс, Bing и др. Данная модель позволила обеспечить более качественный перевод текста с использованием машины, но были выявлены существенные недостатки этой программы. Среди них: неполная грамматическая согласованность перевода; не обеспечение смысловой связанности текста [Колин, 2021, 70].

В настоящее время помимо языковой модели SMT используются иные модели. Среди таких моделей можно выделить GNMT. Эта модель наиболее востребована. На нее перешли и ряд компаний, занимающихся машинным переводом. Майкрософт использует схожую технологию для перевода речи. Гарвардской группой по обработке естественного языка разработана система нейронного машинного перевода – OpenNMT. Гибридную модель использует «Яндекс-переводчик» (технологии SMT и NMT). На основе метода обучения была разработана технология CatBoost. Ее основу составляет выбор лучшего результата перевода [Машинный перевод, www].

Несмотря на то, что технологии не стоят на месте, технологии машинного и /или автоматизированного перевода все еще остаются не на высоком уровне, когда необходимо перевести специальный текст по различной правовой тематике – криминологии, криминалистике, юриспруденции в целом и т.п.

Некоторые исследователи настроены весьма пессимистично и указывают, что «машинный перевод никогда не сможет правильно переводить специализированные тексты. И это не вопрос алгоритмов, обучения нейронных сетей... Это принципиальная невозможность – такая же, как невозможность постройки вечного двигателя». Ими делается вывод о существенно ограниченной области применения машинного перевода, и о его неспособности переводить специализированные тексты [Троицкий, www]. Думается все не настолько безнадежно. Технологии развиваются, а инструменты используемые для перевода с каждым годом совершенствуются, что и способствует развитию программ, используемых для перевода.

Как справедливо указывается рядом исследователей, для различных задач машинного перевода необходимо использовать тот набор инструментов, который способен их решить [Колин, 2021, с. 75].

Существующие технологии на высоком уровне справляются с текстами не обремененными специальной лексикой, носящими наиболее общий характер. Хотя по данным ряда исследователей такие системы эффективно справляются и с общетехническими текстами. Что касается текстов обремененных специальной терминологией, в специфических областях знания, то без переводчика-человека пока не обойтись. Он продолжает оставаться востребованным во многих областях деятельности, в том числе и правоприменительной. Он должен хорошо ориентироваться в понятийном аппарате предметной области переводимых текстов. А что касается качества перевода, то переводчику необходимо уметь оценивать его как носителя языка, так и специалиста в соответствующей предметной области [Колин, 2021, с. 76]. Однако

этим требования к переводчику не ограничиваются. Рядом авторов к переводчику предъявляются высокие требования в части знания грамматических тонкостей обоих языков; понимание заложенных мысленных образов [Колин, 2021, с. 76]. Однако данные требования не предъявляются к переводчику в уголовном судопроизводстве. Они значительно ниже, что отражается на качестве перевода.

В настоящий момент развития технологий мы пока не можем полностью исключить человека из процесса перевода текстов и отказаться от такого специалиста как переводчик, полностью переведя перевод в машинный и / или автоматизированный режим. Системы машинного и / или автоматизированного перевода и в настоящее время, и в будущем будут востребованы. На сегодняшний день данные программы не являются совершенными, поэтому основной целью их использования является ускорение процесса перевода текста (особенно если этот текст объемный) с последующей доработкой полученного результата человеком.

Однако специалисты уже сегодня подходят к созданию специальных программ перевода процессуальных документов в сфере юриспруденции. Примером таких программ может служить программа TransLI, разработанная канадскими исследователями в Монреальском университете. Целью ее разработки была необходимость использования автоматизированного перевода решений федеральных судов Канады для их официального опубликования на официальных языках (английском и французском). Это была первая попытка создать крупномасштабную систему юридического перевода с использованием технологий. Как было отмечено авторами система показала ряд положительных моментов, однако не достигла желаемого результата и потребовала от пользователя необходимости небольшой редакции переведенного текста. Общий вывод исследователей был основан на том, что система не просто работает, она обучается и улучшает свои показатели, что может быть использовано для дальнейшего ее развития [Farzindar, 2009].

## **Заключение**

Сегодня можно говорить лишь об определенном сотрудничестве машины и человека при переводе процессуальных документов по уголовному делу.

Системам машинного и / или автоматизированного перевода пока не под силу переводить текст без изъянов, и вряд ли это станет возможным в ближайшей перспективе. В целом, машинный и / или автоматизированный перевод сейчас и в обозримом будущем остается лишь вспомогательным средством для переводчика, его рабочим инструментом, оптимизатором его работы.

Программные средства перевода продолжают развиваться и совершенствоваться, поскольку достаточно востребованы. Это значительно приближает качество машинного и / или автоматизированного перевода к качеству перевода, который осуществил бы человек. Однако мы не ожидаем, что развитие машинного и / или автоматизированного перевода устранил необходимость в дополнительных инструментах в ближайшие несколько лет. Пройдет по меньшей мере десятилетие, прежде чем человек сможет выполнять простой анализ автоматизированных переводов юридической информации [Hineline, 2013], а переводчик использовать эту систему для перевода процессуальных документов по уголовному делу без дополнительной редакции текста.



---

## Библиография

1. Воронов А. Искусственный интеллект в переводе // [url=http://www.pcweek.ru/idea/article/detail.php?ID=182583](http://www.pcweek.ru/idea/article/detail.php?ID=182583) Искусственный интеллект в переводе[/url]
2. Детскина Р.В. Нейросетевая модель системы машинного англо-русского перевода юридических текстов // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. 2021. № 3 (112). С. 110-117
3. Колин К.К., Хорошилов А.А., Никитин Ю.В., Пшеничный С.И., Хорошилов А.А. Искусственный интеллект в технологиях машинного перевода // Социальные новации и социальные науки. 2021. №2 (4). С.64-80
4. Липина Е.А. Целесообразность использования систем компьютерного перевода при работе с научными юридическими текстами. Постредактирование результатов машинного перевода (на материале немецкого языка) // Вестник Тюменского института повышения квалификации сотрудников МВД России. 2021. № 2 (17). С. 124-132
5. Максименко О.И. Автоматизированная поддержка перевода юридических текстов // Вестник Государственного социально-гуманитарного университета. 2020. № 4 (40). С. 66-71
6. Машинный перевод // Яндекс. - 2021. - URL: <https://yandex.ru/company/technologies/translation> )
7. Новожилова А.А. Машинные системы перевода: качество и возможности использования // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2014. №3. С. 67-73.
8. Семенова А.В., Курейчик В.М. Обзор и анализ состояния проблемы обработки текстовой информации в системах машинного перевода // Информатика, вычислительная техника и инженерное образование. 2014. № 2 (17). С. 1-14
9. Сможет ли машинный перевод заменить переводчика? // <https://translator-school.com/blog/est-li-u-perevodchikov-budushhee>
10. Троицкий Д.И. Блеск и нищета машинного перевода // [https://www.langust.ru/news/10\\_02\\_20.shtml](https://www.langust.ru/news/10_02_20.shtml)
11. Anna Hinline and Jeff Hogue, Can Translation Software Help Legal Services Agencies Deliver Legal Information More Effectively in Foreign Languages and Plain English? An Evaluation of Existing Translation Technology and Recommendations for Future Use for Law Assistance of Western New York, Law Assistance of Western New York & LSC (2013)
12. Farzindar, A., Lapalme, G. (2009). Machine Translation of Legal Information and Its Evaluation. In: Gao, Y., Japkowicz, N. (eds) Advances in Artificial Intelligence. Canadian AI 2009. Lecture Notes in Computer Science(), vol 5549. Springer, Berlin, Heidelberg. [https://doi.org/10.1007/978-3-642-01818-3\\_9](https://doi.org/10.1007/978-3-642-01818-3_9)
13. John Hutchins The development and use of machine translation systems and computer-based translation tools // International Symposium on Machine Translation and Computer Language Information Processing, 26-28 June 1999, Beijing, China

### **On the use of the potential of machine and/or automated translation in the translation of procedural documents in criminal proceedings**

**Nonna Yu. Volosova**

PhD in Law, Associate Professor,  
Head of the Criminal Law Department,  
Orenburg State University,  
460018, 13, Pobedy ave., Orenburg, Russian Federation;  
e-mail: [vasilii\\_vasiliev@rambler.ru](mailto:vasilii_vasiliev@rambler.ru)

#### **Abstract**

In criminal procedural activities, the participation of an interpreter is provided to ensure effective communication of participants in criminal proceedings who do not speak or do not sufficiently speak the language of the court. However, it is not always possible to find a qualified translator or translate a large volume of procedural documents in a short time, which is why

translators involved in criminal proceedings are increasingly using special programs to optimize translation. A legal text is difficult to translate not only by a human translator, but also for the corresponding translation programs. The author of the article reveals the problems of translation of legal texts in the process of criminal procedural activity and concludes that it is possible to use the potential of machine and /or automated translation when translating procedural documents in criminal proceedings so far exclusively under human control.

### For citation

Volosova N.Yu. (2023) Ob ispol'zovanii potentsiala mashinnogo i / ili avtomatizirovannogo perevoda pri perevode protsessual'nykh dokumentov v ugovnom sudoproizvodstve [On the use of the potential of machine and/or automated translation in the translation of procedural documents in criminal proceedings]. *Voprosy rossiiskogo i mezhdunarodnogo prava* [Matters of Russian and International Law], 13 (3A), pp. 553-562. DOI: 10.34670/AR.2023.96.76.068

### Keywords

Translation, procedural documents, translator, machine translation, automated translation

### References

1. Voronov A. Artificial Intelligence in translation // url=<http://www.pcweek.ru/idea/article/detail.php?ID=182583>]Artificial intelligence in translation[url
2. Detskina R.V. Neural network model of the machine English-Russian translation system of legal texts // Bulletin of the Minsk State Linguistic University. Series 1: Philology. 2021. No. 3 (112). pp. 110-117
3. Kolin K.K., Khoroshilov A.A., Nikitin Yu.V., Pshenichny S.I., Khoroshilov A.A. Artificial intelligence in machine translation technologies // Social innovations and social sciences. 2021. No.2 (4). pp.64-80
4. Lipina E.A. Expediency of using computer translation systems when working with scientific legal texts. Post-editing of machine translation results (based on the material of the German language) // Bulletin of the Tyumen Institute for Advanced Training of Employees of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 2021. No. 2 (17). pp. 124-132
5. Maksimenko O.I. Automated support for translation of legal texts // Bulletin of the State Socio-Humanitarian University. 2020. No. 4 (40). pp. 66-71
6. Machine translation // Yandex. - 2021. - URL: <https://yandex.ru/company/technologies/translation> )
7. Novozhilova A.A. Machine translation systems: quality and possibilities of use // Bulletin of the Volga. Series 2: Linguistics. 2014. No.3. pp. 67-73.
8. Semenova A.V., Kureychik V.M. Review and analysis of the state of the problem of processing textual information in machine translation systems // Informatics, computer engineering and engineering education. 2014. No. 2 (17). pp. 1-14
9. Will machine translation be able to replace the translator? // <https://translator-school.com/blog/est-li-u-perevodchikov-budushhee>
10. Troitsky D.I. Brilliance and poverty of machine translation // [https://www.langust.ru/news/10\\_02\\_20.shtml](https://www.langust.ru/news/10_02_20.shtml)
11. Anna Hinline and Jeff Hogue, Can Translation Software Help Legal Services Agencies Deliver Legal Information More Effectively in Foreign Languages and Plain English? An Evaluation of Existing Translation Technology and Recommendations for Future Use for Law Assistance of Western New York, Law Assistance of Western New York & LSC (2013)
12. Farzindar, A., Lapalme, G. (2009). Machine Translation of Legal Information and Its Evaluation. In: Gao, Y., Japkowicz, N. (eds) Advances in Artificial Intelligence. Canadian AI 2009. Lecture Notes in Computer Science(), vol 5549. Springer, Berlin, Heidelberg. [https://doi.org/10.1007/978-3-642-01818-3\\_9](https://doi.org/10.1007/978-3-642-01818-3_9)
13. John Hutchins The development and use of machine translation systems and computer-based translation tools // International Symposium on Machine Translation and Computer Language Information Processing, 26-28 June 1999, Beijing, China